

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2624

[C - 2011/00597]

19 JANVIER 1961. — Loi autorisant des personnes qui ne sont pas légalement qualifiées pour exercer l'art de guérir à accomplir certains actes médicaux dans des circonstances exceptionnelles. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 janvier 1961 autorisant des personnes qui ne sont pas légalement qualifiées pour exercer l'art de guérir à accomplir certains actes médicaux dans des circonstances exceptionnelles (*Moniteur belge* du 31 juillet 1961, *err.* du 30 août 1961).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2624

[C - 2011/00597]

19 JANUARI 1961. — Wet waarbij aan personen die wettig niet bevoegd zijn de geneeskunde te beoefenen, in uitzonderlijke omstandigheden toelating wordt verleend om bepaalde geneeskundige handelingen te verrichten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 januari 1961 waarbij aan personen die wettig niet bevoegd zijn de geneeskunde te beoefenen, in uitzonderlijke omstandigheden toelating wordt verleend om bepaalde geneeskundige handelingen te verrichten (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 1961, *err.* van 30 augustus 1961).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2624

[C - 2011/00597]

19. JANUAR 1961 — Gesetz zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Januar 1961 zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

19. JANUAR 1961 — Gesetz zwecks Ermächtigung von zur Ausübung der Heilkunst gesetzlich nicht befugten Personen, unter außergewöhnlichen Umständen bestimmte medizinische Handlungen zu verrichten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - In Abweichung von den Bestimmungen des Gesetzes vom 12. März 1818 zur Regelung desjenigen, was die Ausübung der verschiedenen Zweige der Heilkunst betrifft, bestimmt der König die medizinischen Handlungen, die Personen, die gesetzlich dazu nicht befugt sind, aber eine diesbezügliche Sonderausbildung erhalten haben, verrichten dürfen:

1. während der Ausbildung, die sie vorher erhalten,

2. wenn in Ermangelung einer ausreichenden Anzahl gesetzlich befugter Personen die Verrichtung dieser Handlungen infolge von Kriegsgeschehen oder Kalamitäten dringlich wird.

Das Vorliegen einer Kalamität mit einhergehendem Mangel an gesetzlich befugtem Personal wird vom König festgestellt.

Art. 2 - Die Einrichtungen und Zentren, in denen die Ausbildung der in Artikel 1 erwähnten Personen erteilt wird, werden, je nach Fall, vom Minister der Landesverteidigung oder vom Minister der Volksgesundheit und der Familie organisiert oder zu diesem Zweck von Letzterem anerkannt.

Die Ausbildung in diesen Zentren wird von Ärzten erteilt, die vom zuständigen Minister bestimmt oder zugelassen werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Januar 1961

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Familie

P. MEYERS

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN